**УДК 821.161.2 *О.О. Крижановська***

***м. Полтава***

**ПСИХОЛОГІЧНА ОБҐРУНТОВАНІСТЬ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ ТОДОСЯ ОСЬМАЧКИ**

Д. Дюришин навів дві функції перекладів художніх творів. Перша – «посередницька функція перекладу, яка зазвичай служить вихідною в практиці дослідження перекладацької діяльності. У своїй другій функції переклад <…> виходить за межі своєї компетенції, завдяки чому і може розглядатися в якості специфічної форми міжлітературної рецепції» [1]. Друга функція вимагає від перекладача самозречення, занурення в культурний та історичний контекст оригіналу. Історія світової літератури засвідчує, що митці, котрі за різних обставин час від часу звертаються до перекладацької практики, демонструють інший підхід – вільну інтерпретацію оригіналу через власну художню свідомість, занурення у переклад текстів, які близькі авторському світосприйняттю та художньому методу. Звернення Тодося Осьмачки до перекладу творів В. Шекспіра та О. Вайльда обумовлено власним зацікавленням митця, усвідомленням психологічного зв’язку з англійськими письменниками.

Зазначимо, що у першій третині ХХ ст. в Україні переклади з англійської не були розповсюджені, «українські перекладачі-модерністи початку ХХ століття здебільшого не знали англійської (в центрі уваги через те були польська, російська, німецька та французька літератури» [438 СТРІХА].

Над перекладом «Макбета» та «Короля Генрі ІV» В. Шекспіра український письменник працював майже тридцять років. М. Слабошпицький зазначив, що «з двома п’єсами Шекспіра Осьмачка пройшов трохи менше половини свого життя» [4, с. 346]. Вперше переклад «Макбета» з’явився у 1930 році, але в еміграції Т. Осьмачка переробляє трагедію вдруге: «його не вдовольняли точність перекладу і його емоціональний регістр» [4, с. 346].

Г. Костюк, котрий є одним із значущих біографів поета, акцентував причини звернення митця до англійського класика: «Звідки ж та пристрасть до Шекспіра, яка тепер опанувала Вас? – обережно перебиваю я. – О, то сталося давно, ще в 20-ті роки. Я довідався , що є українські і польські переклади. Я почав читати їх, і вони більше промовляли мені до душі, ніж російські. Та й це мене не задовольняло. Я вирішив вивчити англійську мову. Вивчав самостійно, з підручником і словником. І знаєте, за деякий час я дістав оригінал «Макбета» і спробував із словником читати. Поволі я входив у смак читання й перекладання. Ну, а згодом цей мій переклад було опубліковано, та тільки читаючи тепер Шекспіра в оригіналі, я знаю, що збагнути силу й душу письменника можна лише через оригінал» [3, с. 417]. Отже, Т. Осьмачка мав власне, особистісне ставлення до текстів і авторів, яких перекладав. Г. Костюк засвідчив, що для більш глибокого розуміння Шекспірівських текстів, для репрезентації рецепції класика світової літератури, український поет самостійно опанував англійську.

Дослідники підкреслюють, що Т. Осьмачка вільно підходив до перекладу творів Шекспіра, репрезентував власну інтерпретацію героїв. «Традиційна сценічна версія Макбета як «генія зла» не дуже пасує тому образові нерішучої, але нібито вимушеної весь час коритись якійсь зовнішній силі людини, що живе в Осьмаччиному перекладі. Такий Макбет ближчий до версії «людини долі», що суголосна історичному детермінізмові йонесківського типу», – пише Л. Коломієць [2].

Г. Костюк наводить фрагмент нотатків Т. Осьмачки, які демонструють літературно-естетичні орієнтири письменника: «Коли трапляється мені велике горе, то завжди Шевченко, Шекспір і Ґете встають передо мною, викликають гіркі думки, а під кінець дають утіху і заспокоєння» [3, с. 441].

У нотатках немає згадки про О. Вайлда, хоча Т. Осьмачка переклав його «Баладу Редінґської в’язниці» («Балада Редінгської тюрми» – таку назву англійського твору запропонував поет). Ставлення до постаті О. Вайльда та важливість перекладеної балади демонструють спогади Г. Костюка про зустріч поета з нью-йоркською громадою в 1958 році. «Його зустріли оваціями, і він спочатку висловив кілька думок про письменство та зокрема про поезію оригінальну й перекладну. Потім прочитав велику добірку власних поезій й закінчив читанням свого перекладу Вайлдової «Балади Редінґської тюрми» [3 с. 405]. Г. Костюк акцентує, що аудиторія «прийняла з захопленням» поезії українського митця, але «читання «Балади» викликало подив і ошелешення. Він не прочитав її. Як то звичайно водиться, а якось своєрідно проспівав її – монотонно й сумно» [3, с. 405]. Виконання власного перекладу Т. Осьмачкою демонструє його рецепцію балади, намагання репрезентувати текстомузичну версію цього жанру. Сумна емоційність виконання засвідчує суголосність тексту О. Вайлда долі Т. Осьмачки.

Зазначимо, що «Баладу Редінґської в’язниці» О. Вайлд написав про часи свого ув’язнення у каторжній в’язниці Редінґа. Англійський митець акцентує свою зламаність й безпорадність перед суспільством. Ступінь значення та трагедії цього досвіду поет закріпив ще й в підписі до твору – С. 3. 3, де закодований його тюремний номер. Звернення Т. Осьмачки до балади англійського митця свідчить, що він надихався творами О. Вайлда. Але йому був важливий не визнаний англійський класик. Поет тяжів до зневіреного О. Вайлда, тому, що це було суголосно його почуттям.

Отже, вільні переклади Т. Осьмачкою творів В. Шекспіра та О. Вайльда засвідчують психологічну близькість митців, суголосність світосприйняттю українського поета.

**ЛІТЕРАТУРА**

1. Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. Москва: Прогресс, 1979. 318 с. URL: https://www.twirpx.com/file/1355335/
2. Коломієць Л. Діалог титанів: «Трагедія Макбета» Вільяма Шекспира в українському перекладі Тодося Осьмачки. URL: <https://shakespeare.znu.edu.ua/uk/kolomiiec-l-dialog-titaniv-tragedija-makbetaviljama-shekspira-v-ukrainskomu-perekladi-todosja-osmachki/>
3. Костюк Г. Зустрічі і прощання: спогади: у 2 кн. Едмонтон : Канадський інститут українських студій: Альбертський університет, 1998. Кн. 2. 607 с.
4. Слабошпицький М. Поет із пекла (Тодось Осьмачка): роман-біографія. Київ: Ярославів Вал, 2011. 368 с.